

Reuniones - Coordinar

Japonés

是非とも・・・様とお会いしてご意見を参考にさせていただきたくご連絡を差し上げた次第です。

Formal, muy educado

ご都合のよろしい日はありますでしょうか？

Formal, educado

お会いしてお話を伺うことはできますでしょうか？

Formal, educado

お会いしてお話を伺いたいと考えております。

Formal, directo

Ruso

Я хотел бы встретиться с г-м Смидтом. Когда это возможно?

Когда вас устроит?

Мы могли бы встретиться?

Думаю, нам необходимо встретиться

Reuniones - Posponer

Japonés

依然決めました面会の日取りを延期させていただくことは可能でしょうか？

Formal, muy educado

約束の時間は明日の2時となっておりますが、急きょ不都合が生じたため、大変申し訳ございませんが4時に変更していただくことは可能でしょうか？

Formal, educado

ご迷惑をおかけいたしますが、日程を変更していただくことは可能でしょうか？

Formal, educado

ご迷惑をおかけいたしますが、・・・日に変更せざるを得なくなりました。

Formal, educado

Ruso

Я хотел бы узнать, возможно ли переложить нашу встречу?

Я не смогу сделать это завтра в 14.00. Мы можем переложить это, скажем, на 16.00?

Возможно ли условиться на другое число?

Я вынужден переложить нашу встречу на...

お約束していた日に、あいにく急用が入ってしまいました。申し訳ございませんが、日程を変更していただけないでしょうか。

Formal, educado

К сожалению, тот день, на который мы договорились о встрече у меня забит. Возможно ли установить другую дату?

大変申し訳ございませんが、日程を変更せざるを得なくなりました。

Formal, directo

Я вынужден изменить дату нашей встречи

もう少し時間を早めて / 遅くしていただくことは可能でしょうか？

Formal, directo

Мы можем сделать это немного раньше/позже?

Reuniones - Cancelación

Japonés

お電話致しましたがつながらなかったため、メールでご連絡差し上げることをお許ください。大変ご迷惑をおかけいたしますが明日の面会をキャンセルせざるをえなくなりました。

Formal, educado

Ruso

Я не смог дозвониться до вас, поэтому сообщаю вам по электронной почте, что вынужден отменить нашу завтрашнюю встречу. Приношу извинения за возможные неудобства.

申し訳ございませんが、急きょ不都合が生じ、お会いすることができなくなってしまいました。

Formal, educado

К сожалению, должен сообщить, что я не смогу присутствовать на нашей предполагаемой встрече и поэтому должен от нее отказаться

大変ご迷惑をおかけいたしますが、明日の面会をキャンセルせざるを得なくなりました。

Formal, educado

Боюсь, я вынужден отменить нашу встречу завтра

大変ご迷惑をおかけいたしますが、・・・のためアポイントをキャンセルせざるを得なくなりました。

Formal, educado

Ввиду..., боюсь, я не смогу присутствовать на встрече